

108083

PENSOJ
DE
ZAMENHOF



TRADUKITAJ EL
ESPERANTO

LA INTERNACIA HELPLINGVO TUTMONDA

FRANÇAIS
ENGLISH
DEUTSCH
ITALIANO

ELDONIS
SVISA ESPERANTO-SOCIETO, BERN - 1945

LA ESPERO

DE

L. ZAMENHOF

En la mondon venis nova sento,
tra la mondo iras forta voko;
perflugiloj de facila vento
nun de loko flugu ĝi al loko.

Ne al glavo sangon soifanta
ĝi la homan tiras familion:
Al la mond' eterne militanta
ĝi promesas sanktan harmonion.

Sub la sankta signo de l'espero
kolektiĝas pacaĵaj batalantoj,
kaj rapide kreskas la afero
per laboro de la esperantoj.

Forte staras muroj de miljaroj
inter la popoloj dividitaj;
sed dissaltos la obstinaj baroj,
per la sankta amo disbatitaj.

Sur neŭtrala lingva fundamento,
komprenante unu la alian,
la popoloj faros en konsento
unu grandan rondon familian.

Nia diligenta kolegaro
en laboro paca ne laciĝos,
ĝis la bela sonĝo de l'homaro
por eterna ben' efektiviĝos.



702378

M. 136/94

338

Esperanto :

« La celado de ĉiuj homoj devus esti: Krei harmonian homaron. »

Zamenhof en la Londona Guildhall, 1907.

Dro. L. Zamenhof, la aŭtoro de la helplingvo internacia, spertis, ankoraŭ infano, en sia hejmurbo fremdecon kaj malamon inter gentoj pro lingva diverseco. Kiel junulo li jam profunde pensis pri tiu problemo kaj liaj studoj kondukis lin al la kreo de Esperanto kaj ĝia disvastigo en 1887. Sed Zamenhof mem ne sukcesis vidi plene la fruktojn de sia dumviva klopodo. Kontraŭe, travivinte la kruelan interpopolan mortigadon de la unua mondmilito, li mortis en 1917 kiel viktima suferanto; lia kompatema, bonfara koro, kiu batadis nur por la pliboniĝo de la homaro, fine ne plu povis toleri la ĝeneralan mizeron.

Multe da homoj ĉiuloke scias, ke Zamenhof estis genia lingvista pioniro, sed nur malmultaj lin konas ankaŭ kiel profundpensan saĝulon, kiu penadis senĉese pretigi certan, praktikeblan vojon por universala bonfarto kaj feliĉigo de ĉiuj homaj gentoj en estonteco. Ĉi tiun sole homarindan destinton li esperadis atingi ne nur per enkonduko de arta helplingvo komuna, sed ankaŭ per la realigo de spirit-etikaj principoj laŭ eterna vero. Tiamaniere la modesta kuracisto fariĝis la kreinto de l'Esperantismo, de la idealista Esperanto-movado. Kaj Hector Hodler, la filo de la fama svisa pentristo, prave skribis :

« Ni restu persiste fidelaj al la idealo de interpopola kompreno kaj tolero, idealo, kiun Zamenhof ... ĉiam opiniis nepre ligata kun nia Esperanto-lingvo. »

Kia malŝanco por ni ĉiuj, ke la Zamenhofaj vidpunktoj, altanimaj kaj valoraj, ne estis aplikataj tuj, kiam ili publikigis, ĉie en la mondo! For, por ĉiam for de nia malfeliĉa jarcento estus restintaj — militaĉoj! Ĉar nur per obstina, vera, kontinua praktikado de tiaj principoj la homoj ekgajnos iam la esperon, retrovi sin daŭre en paca, frateca, prospera epoko!

Por pruvi tion ankaŭ al neidealistoj, ĉi tiu broŝureto kun sentencoj de Zamenhof, ĉerpitaj el ties verkaro, estas eldonita.

Laŭ alvoko, kiun Zamenhof adresis en kongresa parolado al la kunveninta Esperantistaro, ni deziras :

Sukcesu Esperanto! Sed antaŭ ĉio:

Disvastiĝu ankaŭ la homaranaj ideoj de l'Esperantismo!

Français :

« Le but de tous les hommes devrait être de créer une humanité harmonieuse. »

Zamenhof au Guildhall de Londres, 1907.

Le Dr L. Zamenhof, auteur de la langue internationale auxiliaire, avait remarqué dès son enfance, dans sa ville natale, les haines causées entre les gens en raison de la diversité des langues. Jeune homme, il réfléchit beaucoup à ce problème et ses études le conduisirent à créer l'espéranto qu'il publia en 1887. Mais Zamenhof lui-même ne réussit pas à voir pleinement les fruits de son incessante activité. Au contraire, après avoir souffert des cruautés internationales de la première guerre mondiale, il mourut subitement, victime tourmentée dont le cœur compatissant et bienfaisant qui n'avait battu que pour l'amélioration de l'humanité, n'avait pu supporter plus longtemps la misère générale.

Tandis que beaucoup d'hommes, en tous lieux, savent que Zamenhof fut un pionnier linguiste de génie, en revanche il y en a peu qui le connaissent aussi comme un sage et profond penseur, qui s'efforça sans cesse de préparer une voie sûre et praticable pour le bien de l'humanité et pour le bonheur parmi les hommes. Cette belle destinée humaine, il espérait l'atteindre, non seulement par l'adoption d'une langue artificielle commune, mais aussi par la réalisation de propositions éthiques d'éternelle vérité. C'est ainsi que le médecin modeste est aussi le créateur de l'espérantisme, du mouvement idéaliste par l'espéranto. Et Hector Hodler, le fils du célèbre peintre suisse, avait raison lorsqu'il écrivait :

« Restons fidèles à l'idéal de compréhension internationale et de tolérance, à cet idéal que Zamenhof estimait toujours absolument lié à la langue espérantiste. »

Quel désastre pour nous tous que les vues précieuses et magnanimes de Zamenhof n'aient pas été adoptées partout dans le monde dès leur publication ! Les tueries indignes de notre siècle nous auraient été épargnées ! Car, c'est seulement par la pratique obstinée et sincère de tels principes, que les hommes regagneront l'espoir de se retrouver enfin dans une époque de paix, de fraternité, de prospérité !

C'est pour prouver ce fait à tous ceux qui ne sont pas des idéalistes qu'est destinée cette brochure de sentences choisies dans les œuvres de Zamenhof.

Répondant à l'appel qu'adressait Zamenhof, dans un discours, aux participants espérantistes d'un congrès, nous disons :

Puisse l'espéranto être couronné de succès ! Mais surtout :
Puissent se propager les idées humanitaires de l'espérantisme !

English:

« The aim of all people ought to be
the creation of a harmonious mankind. »

Zamenhof in Guild Hall, London, 1907.

Dr. L. Zamenhof, the author of the international auxiliary language, when still only a child, experienced in his own home town the estrangement and interracial hatred arising from disputes caused by differences in language. Even as a youth, he reflected profoundly on this problem and his studies led him to the creation of Esperanto and its publication in 1887. However, Zamenhof did not live to see the full fruits of his lifelong endeavours. Having lived through the cruel killing of peoples in the first world war, he died in 1917 as a victim of the suffering; his generous merciful heart which beat only for the betterment of humanity, was unable longer to stand the general misery.

Although Zamenhof is everywhere known as a genius and linguistic pioneer, only a few know him as a profound thinker who endeavoured unceasingly to prepare a definite and usable path toward the future welfare and happiness of all people. He hoped to attain this goal not only through the introduction of the common, international auxiliary language, but also through the realization of spiritual and ethical propositions the truth of which is eternal. Thus the modest physician is also the creator of Esperantism, the idealist Esperanto movement; and Hector Hodler, the son of the famous Swiss painter, was right when he wrote :

« Let us remain persistantly faithful to the ideal of understanding and tolerance between peoples, an ideal which Zamenhof always regarded as inseparable from our language Esperanto. »

What a misfortune for all of us that Zamenhof's highminded and worthy views were not applied throughout the world immediately when they were made public. Our unhappy century would have been spared the experience of terrible wars ! Only through the persevering practice of such ideals will peoples gain the hope of living again in peaceful, brotherly and prosperous times !

In order to prove the truth of that statement to persons who are not idealistically inclined, this booklet of sayings of Zamenhof, quoted from his works, has been published.

In accordance with an appeal which Zamenhof made to the members of a congress of Esperantists, we desire :

May Esperanto succeed ! But above all :

May the humane ideas of Esperantism be spread widely !

Deutsch:

« Das Streben aller Menschen sollte sein:
Eine einträchtige Menschheit zu schaffen. »

Zamenhof in der Guildhall London, 1907.

Dr. L. Zamenhof, der Schöpfer der internationalen Hilfssprache, beobachtete, noch ein Kind, in seiner Heimatstadt Entfremdung und Haß zwischen Volksstämmen infolge sprachlicher Verschiedenheit. Als Jüngling dachte er über dieses Problem nach, und seine Studien führten ihn zur Schaffung des Esperanto und zu dessen Verbreitung im Jahre 1887. Doch Zamenhof hatte nicht das Glück, die Früchte seiner lebenslangen Bemühung zu sehen. Im Gegenteil, nachdem er im ersten Weltkrieg das Völkermorden miterlebt hatte, starb er 1917 als dessen Opfer; sein mitfühlendes Herz, das immer bloß für das Wohl der Mitmenschen geschlagen hatte, konnte schließlich das allgemeine Elend nicht mehr ertragen.

Viele Leute wissen zwar, daß Zamenhof ein genialer Sprachgelehrter und -Pionier gewesen ist, aber nur wenige kennen ihn auch als einen tief sinnigen Weisen, der unaufhörlich bemüht war, einen sicheren und brauchbaren Weg zu künftigem Wohlergehen der Menschheit, zum Glück aller Völker zu finden. Dieses dem Menschen allein würdige Ziel hoffte er nicht nur durch die Einführung einer künstlichen Hilfssprache zu erreichen, sondern auch durch die Verwirklichung geistig-ethischer Grundsätze von ewiger Wahrheit. So wurde der bescheidene Arzt zum Schöpfer des Esperantismus, der idealistischen Esperanto-Bewegung. Hector Hodler, Sohn des berühmten Schweizer Malers, schrieb mit Recht:

« Bleiben wir dem Ideal, daß die Völker sich verstehen und untereinander vertragen sollen, immer treu, einem Ideal, das Zamenhof stets mit der Esperanto-Sprache eng verbunden wissen wollte. »

Welch ein Mißgeschick für uns, daß die so hochgesinnten und wertvollen Ansichten Zamenhofs nicht sofort, als sie veröffentlicht wurden, überall in der Welt praktisch verwirklicht worden sind! Die unwürdigen Kriege wären unserem unglücklichen Jahrhundert für immer ferngeblieben! Denn nur durch eine aufrichtige und dauernde Anwendung solcher Grundsätze werden die Menschen ein für allemal auf eine friedliche und glückhafte Epoche allgemeiner Brüderlichkeit hoffen können!

Um dies auch Nichtidealisten zu beweisen, sind diese Sätze aus Zamenhofschen Werken herausgegeben worden.

Gemäß Zamenhofs Aufruf in einer Kongreßrede wünschen wir:

Möge das Esperanto Erfolg haben! Aber vor allem:

Mögen auch die humanitären Ideen des Esperantismus die verdiente Verbreitung finden!

Italiano :

« Lo scopo supremo di tutti gli uomini dovrebbe essere : Creare un'umanità armoniosa. »

Zamenhof al Guildhall di Londra, 1907.

Il Dr L. Zamenhof, autore della lingua ausiliaria internazionale, fin dalla fanciullezza provava nella sua città natale il senso dell'isolamento e dell'inimicizia fra le genti, a causa delle diversità di lingua. Fatto adulto pensò a fondo a questo problema e i suoi studi lo portarono alla creazione dell'esperanto, che rese pubblico e diffuse nel 1887. Ma Zamenhof non potè vedere il rigoglioso sviluppo dell'opera indefessa della sua vita, perchè, dopo aver vissuto la terribile ecatombe della prima guerra mondiale, moriva sofferente nel 1917. Quel cuore nobile, che pulsava solamente per l'affratellamento dell'umanità, non potè più oltre sopravvivere alla miseria generale.

Molti sanno che Zamenhof fu un geniale pioniere linguista; pochi però lo conoscono come un pensatore profondo e saggio, che si sforzava incessantemente di preparare all'uomo una via sicura e praticabile che lo conducesse al progresso ed al bene comune, attraverso una più diretta reciproca comprensione. Egli desiderava unire le diverse genti non solo con l'introduzione di una lingua artificiale, ma con il vincolo di quelle verità eterne, in cui ha fede ogni anima nobile. In tal modo il medico modesto è anche il creatore dell'esperantismo, del movimento idealista legato all'esperanto. Ben a ragione Hector Hodler, il figlio del famoso pittore svizzero, così scriveva :

« Restiamo decisamente fedeli all'ideale di tolleranza e comprensione internazionale, ideale che Zamenhof pensò sempre indissolubilmente legato alla nostra lingua esperanto. »

Oh perchè i punti di vista di Zamenhof non sono stati applicati subito, quando egli proclamava al mondo : Via, per sempre via se ne stiano dal nostro secolo — le maledette guerre ! Soltanto con la pratica costante e durabile di tali ideali, gli uomini ritroveranno la speranza di una feconda prosperità, di una pace duratura, di fraternità !

Questo opuscolo di sentenze, elaborato sulle opere di Zamenhof, è destinato a convincere anche coloro che non sono degli idealisti.

Secondo l'invocazione, che Zamenhof indirizzò nel discorso rivolto agli esperantisti convenuti a congresso, noi desideriamo :

Trionfi l'esperanto ! Ma anzitutto :

Si diffondano anche le idee umanitarie dell'esperantismo !

Fratoj kreitaj ĉiuj laŭ unu modelo . . . , fratoj, kiuj havis ĉiuj egalajn kapablojn, egalajn idealojn . . . , fratoj, kiuj devis helpi unu la alian kaj labori kune por la feliĉo . . . , — tiuj fratoj fariĝis tute fremdaj unuj al aliaj kaj inter ili komenciĝis eterna malpaco.

(Esperanto)

Frères tous créés selon un même modèle, frères ayant tous les mêmes capacités et les mêmes idéaux, frères qui devaient s'entraider et travailler ensemble pour leur bonheur — ces frères sont devenus des étrangers les uns pour les autres et une guerre éternelle a commencé entre eux.

(Français)

Brothers created each after one pattern, brothers, all of whom had equal abilities and equal ideals, brothers who ought to help one another and work together to achieve happiness — these brothers became completely estranged one from the other and among them there began eternal discord.

(English)

Brüder, die doch alle nach einem Vorbild erschaffen wurden, Brüder, die alle die gleichen Fähigkeiten und gleichen Ideale besaßen, Brüder, die einander helfen und miteinander arbeiten sollten, um glücklich zu sein, — wurden einander gänzlich fremd und unter ihnen begann ewiger Unfriede.

(Deutsch)

Fratelli creati tutti a somiglianza d'un solo, fratelli, che possedevano tutti eguali capacità, comuni ideali, fratelli, che avrebbero dovuto aiutarsi reciprocamente e lavorare insieme per la felicità — questi fratelli si fecero estranei l'uno all'altro, si odiarono e incominciarono tra di loro una guerra continua.

(Italiano)

La reciproka malpaco inter la homoj neniam ĉesos, ĝis la homoj alkutimiĝos starigi la nomon « homo » pli alten ol la nomon de gento . . . Mi vidas en ĉiu homo nur homon, kaj mi taksas ĉiun homon nur laŭ lia persona valoro kaj agoj.

Agu kun aliuloj tiel, kiel vi deziras, ke aliuloj agu kun vi.

La discorde entre les hommes ne cessera pas avant qu'ils s'accoutument à attribuer au vocable « homme » une plus grande valeur qu'aux vocables « peuple » ou « race ». En chaque être humain je ne vois qu'un « homme ». Je n'apprécie chaque homme que selon sa valeur personnelle et ses actes.

Agis envers les autres hommes, comme tu désires qu'ils agissent envers toi .

Mutual strife between people will never cease until people acquire the habit of putting the name "human being" above the name of a nation. In each person I see only a human being and I appraise each person only according to his personal value and his deeds.

Do unto others as you would have others do unto you.

Der Unfriede wird unter den Menschen niemals aufhören, bis sich die Menschheit daran gewöhnt hat, den Namen « Mensch » höher zu achten als den Namen eines Volkes. Ich sehe in jedem Menschen nur den Menschen, und ich schätze jeden Menschen nur nach seinem Wert und seinen Taten.

Handle an andern so, wie du wünschest, daß andere mit dir umgehen.

La lotta tra gli uomini non cesserà mai sino a quando essi, liberati da ogni influenza razzistica, avranno imparato a valutare il proprio simile oggettivamente, secondo le loro caratteristiche personali e le loro azioni.

Agisci con gli altri come tu desideri che gli altri agiscano con te.

Se du homoj... havas tute aliajn morojn kaj vivarangojn, tiam ili rigardas sin kiel fremdulojn..., instinkte evitas sin reciproke kaj al si malkonfidas, kiel oni instinkte malkonfidas al ĉio, kio kaŝiĝas por ni en mallumo...

Forprenu de ni nian tutan civilizacion, kaj tiam niaj mensoj neniom diferencos de la mensoj de afrikanaj hommangantoj.

Quand deux hommes ont des mœurs et des coutumes très différentes, ils se regardent comme des étrangers, instinctivement ils s'évitent et se méfient comme on se méfie instinctivement de tout ce qui pour nous se cache dans l'ombre.

Enlevez de nous notre entière civilisation et notre mentalité ne différera plus de la mentalité des cannibales africains.

If two people have completely different customs and conditions of life, they regard each other as strangers, instinctively avoid one another, and distrust each other, just as we instinctively distrust everything hidden in darkness.

Take away our whole civilization from us, and our minds will be no different from the minds of African cannibals.

Wenn zwei Menschen ganz andere Sitten und Bräuche haben, sehen sie sich als Fremdlinge an, instinktgemäß meiden sie sich und mißtrauen einander, wie man aus Instinkt allem mißtraut, was sich für uns in Dunkel hüllt.

Nehmt alle Zivilisation von uns, dann wird sich unsere Gesinnung in nichts mehr von der Gesinnung afrikanischer Menschenfresser unterscheiden.

La diversa condizione sociale basta spesse volte a rendere stranieri due uomini; per istinto si evitano e si guardano sospettosi, come se tra loro si inalzasse una barriera di inquietante mistero.

Se si sopprimesse nel nostro mondo ogni progresso raggiunto faticosamente lungo i secoli, noi diverremmo simili ai selvaggi africani.

Post la terura mondmilito, kiu starigis la homaron pli malalten ol la plej sovaĝaj bestoj, Eŭropo atendas . . . ne kelktempan interpaciĝon, sed pacon konstantan. La sola rimedo, por atingi tian pacon, estas: forigi por ĉiam la ĉefan kaŭzon de la militoj, la regadon de unuj gentoj super aliaj gentoj. Jen la plej granda malfeliĉo de la homaro!

Après la terrible guerre mondiale, qui abaisse l'humanité au-dessous des bêtes les plus sauvages, l'Europe attend non un armistice temporaire, mais une paix constante. Le seul moyen d'atteindre une telle paix, c'est de supprimer une fois pour toutes la principale cause des guerres, la suprématie de certains peuples sur d'autres. Voilà le plus grand malheur de l'humanité!

After this terrible war which has brought humanity to a lower level than that of the wildest animals, Europe expects not a temporary pacification, but permanent peace. The only means for attaining such a peace is to abolish once and forever the chief cause of wars, the dominion of one people over other peoples. That is the greatest misfortune of mankind!

Nach dem fürchterlichen Weltkrieg, der die Menschheit auf eine niedrigere Stufe sinken ließ als die wildesten Tiere, erwartet Europa nicht eine kurzfristige Befriedung, sondern einen Dauerfrieden. Das einzige Mittel, einen solchen Frieden zu erreichen, bleibt: Einmal für immer die Hauptursache der Kriege zu beseitigen, nämlich das Herrschen der einen Völker über die anderen. Dies ist das größte Unglück für die Menschheit!

Dopo la terribile guerra mondiale, che abbassò gli uomini al livello delle bestie feroci, l'Europa aspetta non una pacificazione temporanea, ma una pace duratura. Per conseguire questa pace, il rimedio è uno solo: Bisogna allontanare una volta per sempre la causa principale dei conflitti, la sete del dominio, della supremazia di una stirpe sulle altre. Ecco la più grande disgrazia dell'umanità!

Kiam « pri amo al la patrujo » parolos al ni la ŝovinistoj, tiuj reprezentantoj de abomeninda malamo, kiuj ne sole inter la landoj, sed ankaŭ en sia propra patrujo konstante instigas homon kontraŭ homo — tiam ni kun la plej granda indigno nin deturnas . . ., ĉar en ilia buŝo la sankta vorto « amo » malpurigas!

Les chauvins parlant « d'amour de la patrie » sont les représentants d'une haine abominable qui excite l'homme contre l'homme, non seulement entre pays, mais aussi dans leur propre patrie. Alors, avec la plus grande indignation, nous nous détournons d'eux, car, en leur bouche, le saint mot « amour » est profané.

When chauvinists speak to us about "love for one's fatherland", chauvinists who represent abominable hate, who constantly incite people against one another, not only between countries, but also within their own homeland—then with extreme indignation we turn away, for the sacred word "love" is soiled in their mouths.

Wenn uns die Chauvinisten von der « Liebe zum Vaterland » reden, jene Vertreter verabscheuungswürdigen Hasses, die nicht nur zwischen den Ländern, sondern auch in ihrem eigenen Vaterland beständig Mensch gegen Mensch aufstacheln — dann wenden wir uns mit größter Entrüstung ab, denn in ihrem Munde wird das heilige Wort « Liebe » nur beschmutzt!

Quando gli sciovinisti, cotesti rappresentanti di abominevole inimicizia, i quali istigano gli uomini contro gli uomini, non solo tra genti di nazionalità diversa, ma anche nel loro proprio paese, ci parleranno dell'« amor patrio » — li disapproveremo con indignazione, perchè nella loro bocca la santa parola « amore » diviene impura!

Longe daŭros ankoraŭ malluma nokto sur la tero, sed ne eterne ĝi daŭros. Venos iam la tempo, kiam la homoj ĉesos esti lupoj unuj kontraŭ aliaj. Anstataŭ konstante batali inter si, elsiri la patrujon unuj al la aliaj, perforte altrudi al si reciproke siajn lingvojn kaj morojn, ili vivos inter si pace kaj frate, laborante kune; kaj interkonsente ili celados ĉiuj al unu vero, al unu feliĉo.

La nuit sombre qui couvre la terre ne durera pas éternellement. Un jour, les hommes cesseront d'être des loups les uns contre les autres. Au lieu de guerroyer constamment, de déchirer les patries d'autrui, de leur imposer par la violence d'autres langues et d'autres coutumes, les hommes travailleront ensemble paisibles, fraternels et unis pour atteindre la même vérité, le même bonheur.

The dark of night will long remain on earth, but it will not remain forever. Some day the time will come when people will cease to be wolves one against another. Instead of constantly fighting among themselves, seizing each other's homelands, and violently forcing their languages and customs upon one another, they will live in peace and brotherhood and work together; and in agreement they will all strive for one truth and one happiness.

Lange wird noch die finstere Nacht auf Erden dauern, allein nicht ewig wird sie währen. Es wird dereinst die Zeit kommen, da die Menschen aufhören, sich wie Wölfe zu benehmen. Anstatt sich dauernd zu bekriegen, sich das Vaterland gegenseitig zu entreissen, einander mit Gewalt ihre Sprachen und Sitten aufzudrängen, werden sie friedlich als Brüder miteinander leben und gemeinsam arbeiten; und in gegenseitiger Verständigung werden sie alle einer Wahrheit dienen, einem Glück zustreben.

A lungo graverà ancora la notte oscura sulla terra, ma essa non durerà eternamente. Verrà il giorno in cui gli uomini cesseranno di essere lupi gli uni contro gli altri. Invece di combattersi continuamente per distruggere, imporre lingua e costumi, signoreggiare, essi vivranno lavorando in sereno accordo per il progresso, la giustizia e la felicità comune.

En la stratoj de mia malfeliĉa urbo de naskiĝo sov-
aĝaj homoj kun hakiloj kaj feraj stangoj sin ĵetis kiel
plej kruelaj bestoj kontraŭ trankvilaj loĝantoj, kies tuta
kulpo konsistis nur en tio, ke ili parolis alian lingvon...
ol tiuj ĉi sovaĝuloj.

Dans les rues de ma malheureuse ville natale, des indi-
vidus, armés de haches et de barres de fer, se jetaient
comme des bêtes féroces sur de tranquilles habitants dont
la seule faute consistait en ceci : c'est qu'ils parlaient une
autre langue que ces sauvages.

In the streets of the unhappy city where I was born,
raging men with axes and iron bars threw themselves like
ferocious beasts upon peaceful inhabitants whose only guilt
was that they spoke a language different from that of
those bullies.

In den Straßen meiner unglücklichen Geburtsstadt
stürzten sich rasende Menschen mit Hacken und Eisenstan-
gen wie die grausamsten Tiere auf ruhige Einwohner, deren
ganze Schuld nur darin bestand, daß sie eine andere Sprache
redeten als diese Rohlinge.

Nelle strade della mia infelice città natale, uomini
barbari, con picchi e stanghe di ferro, si gettavano come
bestie selvagge contro abitanti tranquilli, per il solo motivo
che essi parlavano una lingua diversa della loro.

Tuta cento da plej grandaj elpensoj ne faros en la vivo de la homaro tian grandan kaj valoran revolucion, kiun faros la enkonduko de lingvo neŭtrala internacia ...

Dank' al Esperanto reciproke sin komprenas ĉiuj homoj ... kaj pli aŭ malpli frue la tuta mondo fariĝos unu granda homa gento, konsistanta el diversaj familioj, interne apartlingvaj ..., sed ekstere samlingvaj.

Une certaine des plus grandes inventions ne feront pas dans la vie de l'humanité une aussi grande et précieuse révolution que l'adoption d'une langue neutre internationale. Grâce à l'espéranto tous les hommes se comprennent, et plus ou moins tôt, le monde entier deviendra une grande nation humaine, composée de familles parlant à l'intérieur leurs idiomes divers, mais à l'extérieur une même langue commune.

A whole hundred sensational inventions will not cause such a great and valuable revolution in the life of mankind as the introduction of a neutral international language. Thanks to Esperanto all understand each other and the world will sooner or later become one great human people consisting of different families, internally with different languages, but externally with the same language.

Ein Hundert größter Erfindungen wird im Dasein der Menschheit keine so große und wertvolle Umwälzung bewirken wie die Einführung einer neutralen internationalen Sprache. Dank dem Esperanto verstehen sich alle Menschen gegenseitig; früher oder später wird so die ganze Welt zu einer großen Menschensippe werden, die aus vielen innerlich wohl verschiedensprachigen, äußerlich jedoch gleichsprachigen Familien besteht.

Nella vita dell'umanità, centinaia di scoperte sensazionali, non faranno una rivoluzione tanto grande e di altrettanto valore, quanto quella dell'introduzione di una lingua neutrale internazionale. Grazie all'esperanto tutti gli uomini si possono comprendere reciprocamente e, in un avvenire prossimo o lontano, tutto il mondo diverrà una grande famiglia, composta di diversi nuclei con la propria lingua interna, legati però tra loro dalla stessa parlata ausiliaria.

En Esperantujo supernacia ne ekzistas nacioj fortaj kaj malfortaj, privilegiitaj kaj senprivilegiitaj; neniu humiliĝas, neniu sin ĝenas. Ni ĉiuj, plene egalrajtaj, staras sur fundamento neŭtrala, ni ĉiuj sentas nin kiel membroj de unu nacio, kiel membroj de unu homa familio.

L'espéranto est neutre. Il ne connaît pas de nations fortes ou faibles, privilégiées ou inférieures. Personne ne s'humilie, personne ne se gêne. Tous, absolument égaux en droits sur un terrain neutre, nous nous sentons membres d'une seule nation : la famille humaine.

Among Esperantists there are no stronger or weaker, privileged or unprivileged nations; no one is humiliated, no one is ashamed. All of us, with full equality and on a basis of neutrality, feel ourselves to be members of one nation and members of one human family.

In der neutralen Welt der Esperantisten gibt es keine starken und schwachen Nationen, auch keine privilegierten und keine rechtlosen; niemand wird gedemütigt, niemand kommt in Verlegenheit. Wir stehen alle in voller Gleichberechtigung auf neutralem Boden, wir fühlen uns alle als Glieder einer Nation, als Glieder einer Menschenfamilie.

Nel mondo esperantista supernazionale non esistono nazioni forti e deboli, privilegiate e senza privilegi; nessuno si umilia, ognuno si sente a proprio agio. Noi tutti, pienamente eguali nei diritti, basati su un fondamento neutrale, ci sentiamo membri di una nazione unica, membri di una grande famiglia.

Ni konstante ripetadas, ke ni tute ne deziras nin enmiksi en la internan vivon de la gentoj, sed ni deziras nur krei ligantan ponton inter la gentoj. Ni deziras krei neŭtralan fundamenton, sur kiu la diversaj homaj gentoj povus pace kaj frate interkomunikiĝadi, ne altrudante al si reciproke siajn gentajn apartaĵojn.

Nous répétons constamment que nous ne désirons absolument pas nous mêler de la vie interne des peuples; nous désirons seulement créer un pont qui les relie entre eux. Nous voulons créer une base neutre sur laquelle les diverses races humaines puissent paisiblement et fraternellement s'entendre, sans qu'elles s'imposent réciproquement leurs coutumes particulières.

We constantly repeat that we do not at all wish to interfere in the internal life of peoples, but only to create a connecting bridge between them. We wish to create a neutral foundation on which the various peoples can communicate with one another in peace and brotherhood without forcing the appurtenances of one people upon others.

Wir wiederholen immer aufs neue, daß wir uns durchaus nicht in das innere Leben der Völker einzumischen wünschen, sondern daß wir nur eine sprachliche Brücke zwischen den einzelnen Stämmen schlagen wollen. Wir wünschen eine neutrale Grundlage zu schaffen, auf der die verschiedenen Völker friedlich und brüderlich verkehren können, ohne sich gegenseitig ihre Stammeseigenheiten aufzunötigen.

Noi ripetiamo che assolutamente non intendiamo occuparci dei problemi speciali inerenti alle diverse nazioni e razze, ma desideriamo soltanto gettare un ponte di collegamento tra gli uomini. Vogliama creare una base neutrale, su cui le diverse genti possano comunicare tra loro in modo pacifico e fraterno, senza imporsi reciprocamente le loro proprie particolarità nazionali.

Ni Esperantistoj montros al la mondo, ke reciproka komprenigado inter personoj de malsamaj nacioj estas tute bone atingebla . . . , ke la ideo de arta komuna lingvo estas ne ia fantazia revo, sed afero tute natura . . . tiel, ke niaj nepoj eĉ ne volos kredi, ke estis iam alie kaj la homoj longan tempon povis vivi sen ĝi.

Espérantistes, nous montrons au monde qu'une compréhension entre personnes de nations différentes est parfaitement réalisable, que l'idée d'une langue artificielle commune n'est pas une utopie, mais une chose toute naturelle, à tel point que nos petits-enfants mêmes ne voudront pas croire qu'il en était autrement jadis et que pendant longtemps les hommes ont pu vivre sans elle.

We Esperantists will convince the world that mutual understanding among persons of different nationalities is entirely possible, that the idea of an artificial common language is not some fantastic dream, but a matter so perfectly natural that our grandchildren will even refuse to believe that there was ever a time when the situation was otherwise and that for a long time people could live without it.

Wir Esperantisten werden der Welt zeigen, daß eine Verständigung unter Personen verschiedener Nationalitäten sehr wohl erreichbar ist, daß die Idee einer künstlichen Weltsprache nicht irgendeine phantastische Träumerei darstellt, sondern eine so natürliche Sache ist, daß unsere Enkel gar nicht glauben werden, daß es jemals anders war und die Menschen lange Zeit ohne sie leben konnten.

Noi esperantisti mostriamo al mondo che è possibile capirsi tra persone di nazioni differenti, che l'idea di una lingua comune artificiale non è un sogno della fantasia, ma naturale realtà. Considerando il passato i nostri nipoti non potranno credere che, durante tanto lungo tempo, gli uomini abbiano potuto vivere senza di essa.

La unuan fojon en la homara historio ni Esperantistoj, membroj de la plej malsamaj popoloj, staras unu apud alia ne kiel fremduloj aŭ konkurantoj, sed kiel fratoj, kiuj, ne altrudante unu al la alia sian nacian lingvon, komprenas sin reciproke . . . , fratoj, kiuj amas sin reciproke kaj premas al si la manojn ne hipokrite, sed sincere, kiel homo al homo!

Pour la première fois dans l'histoire de l'humanité, nous espérantistes, membres de peuples très différents, vivons côte à côte, non comme étrangers ou concurrents, mais comme frères qui, n'imposant pas à autrui leur langue nationale, se comprennent et s'aiment réciproquement; frères qui se serrent la main, non hypocritement, mais sincèrement, d'homme à homme.

For the first time in the history of mankind, we Esperantists, members of the most diverse nations, are standing side by side, not as foreigners or competitors, but as brothers with mutual understanding, and without forcing our national languages upon others. We are brothers who love each other and shake hands, not hypocritically, but sincerely, as man to man.

Zum erstenmal in der Menschheitsgeschichte stehen wir Esperantisten, Angehörige der verschiedensten Völker, einander nicht als Fremdlinge oder Konkurrenten gegenüber, sondern als Brüder, die einander verstehen, ohne daß einer dem andern seine Landessprache aufdrängt, Brüder, die sich gegenseitig lieben und sich die Hände drücken, nicht heuchlerisch, sondern aufrichtig wie ein Mensch zum Menschen.

La prima volta nella storia dell'umanità che noi esperantisti, appartenenti ai più diversi popoli, ci sentiamo vicini non come stranieri o concorrenti, ma come fratelli, i quali non impongono l'uno all'altro la propria lingua nazionale, ma si comprendono senza prevenzione o sospetto, stringendosi sinceramente la mano, da uomo a uomo.

La ideo de frateco kaj justeco inter ĉiuj popoloj akompanadis Esperantismon de la unua momento de ĝia naskiĝo. Ĝi jam instigis min, ankoraŭ infaneto, kaj poste, kiam diversgentaj gimnazianoj festis la estontan Esperanton, ili kantis: « Malamikeco inter nacioj falu, falu, jam tempo estas! »

L'idée de fraternité et de justice entre tous les peuples a accompagné l'espérantisme dès son apparition. Cette idée m'inspirait déjà lorsque j'étais encore un jeune enfant, et plus tard des étudiants de diverses origines fêtaient le futur espéranto par un chant: « Tombe, tombe, haine entre nations, car il est temps ! »

The idea of brotherhood and justice among all peoples has accompanied Esperantism from the first moment of its birth. It inspired me as a little child; and afterwards, when highschool pupils of various nationalities held a celebration for the future Esperanto, they sang: "Enmity among nations, fall, fall, the time has come!"

Die Idee der Brüderlichkeit und Gerechtigkeit unter allen Völkern begleitete die Esperanto-Bewegung vom ersten Augenblick ihrer Entstehung. Sie erfüllte mich schon, als ich noch ein Kind war; und später sangen Gymnasiasten, die verschiedenen Volksstämmen angehörten, zur Feier des zukünftigen Esperantos: « Feindschaft unter den Nationen falle, falle, schon ist es Zeit! »

L'idea di fraternità e giustizia tra tutti i popoli accompagnava l'esperantismo dal primo momento. Essa ardeva nel mio cuore infantile e dopo degli studenti di origine diversa festeggiarono la futura lingua esperanto cantando: « L'inimicizia tra le nazioni cada, cada, è già tempo! »

Nin entuziasmigas . . . la interna ideo de l'Esperantismo, kiun ni ĉiuj sentas en niaj koroj, ĉar ni sentas la spiriton de ĉiuhoma frateco . . .

Ni ŝatas la lingvon Esperanto ne tial, ke ĝi alproksimigas reciproke la korpajn kaj cerbojn de la homoj, sed nur tial, ke ĝi alproksimigas iliajn korojn.

Ce qui nous enthousiasme, c'est l'idée intérieure de l'espérantisme, cet esprit de la fraternité humaine que nous sentons tous en nos cœurs.

Nous aimons la langue espéranto non seulement parce qu'elle rapproche les corps des hommes et leurs cerveaux, mais surtout parce qu'elle rapproche leurs cœurs.

Our enthusiasm is fired by the inward idea of Esperantism which we all feel in our hearts, because it expresses the spirit of universal brotherhood.

We like the language Esperanto, not because it brings us nearer physically and mentally, but because it unites our hearts.

Uns begeistert die dem Esperantismus innewohnende Idee, die wir alle im Herzen spüren, denn wir fühlen den Geist der allgemein menschlichen Brüderlichkeit.

Wir schätzen die Sprache Esperanto nicht deshalb, weil sie die Menschen körperlich einander näher bringt, ja nicht einmal deshalb, weil sie die Gehirne der Menschen zusammenführt, sondern nur deshalb, weil sie deren Herzen einander nähert.

Ci entusiasma l'idea interna dell'esperantismo, che noi tutti sentiamo entro i nostri cuori, considerandoci fratelli dei nostri simili.

Noi apprezziamo la lingua esperanto non solo perchè essa facilita le relazioni di interesse o di cultura tra gli uomini, ma soprattutto perchè essa avvicina i loro cuori.

Tiuj Esperantistoj, kiuj apartenas al nia movado ne per sia kapo, sed per sia koro, ne timos, ke la mondo moke nomos ilin « utopiistoj » kaj eble naciaj ŝovinistoj eĉ atakos nian idealon kvazaŭ krimon. Ili estos fieraj pri tiu nomo de « utopiistoj ».

Ces espérantistes qui appartiennent à notre mouvement non par leur tête, mais par leur cœur, ne craignent pas qu'un monde moqueur les traite ironiquement d'« utopistes », ni que des chauvins nationaux attaquent notre idéal comme un crime. Ils seront fiers de ce nom d'« utopistes ».

Those Esperantists who belong to our movement, not with their heads but by their hearts, will not be afraid that the world will call them "utopians" and that national chauvinists may even attack our ideal as a crime. They will be proud of the epithet "utopian".

Jene Esperantisten, die unserer Bewegung nicht mit dem Kopf, sondern mit dem Herzen angehören, werden sich nicht davor fürchten, daß die Welt sie höhnisch « Utopisten » nennt und daß vielleicht Chauvinisten unser Ideal sogar wie ein Verbrechen bekämpfen. Sie werden auf diesen Namen « Utopisten » stolz sein.

Quegli esperantisti che appartengono al nostro movimento non con la testa ma con il cuore, saranno dal mondo chiamati « utopisti », cattivi patrioti, seguaci di un movimento addirittura criminale. Non temano, ma siano fieri per tal nome di « utopisti ».

Neniam ni kredas, ke Esperanto faros el la homoj anĝelojn, ĉar . . . la homoj malbonaj ankaŭ poste restos malbonaj. Sed ni kredas, ke interrilato kaj konatiĝado sur neŭtrala lingva fundamento forigos almenaŭ la grandan amason de tiuj krimoj, kiuj estas kaŭzataj ne de la malbona volo, sed simple de sinnekonado kaj de devigata sinaltrudado.

Nous ne croirons jamais que l'espéranto transformera les hommes en anges, car nous savons très bien que les méchants resteront encore méchants. Mais nous croyons que leurs relations, favorisées par une base linguistique neutre, réduiront le nombre de ces crimes causés non par mauvaise volonté, mais simplement par méconnaissance du prochain ou par contrainte.

We do not at all believe that Esperanto will make people into angels; for we very well know that bad people will still remain bad. But we believe that an interrelating and getting acquainted on the basis of a neutral language will at least eliminate the great mass of crimes which are caused, not by malevolence, but simply by not knowing one another and by unavoidable mutual intrusion.

Niemals glauben wir, daß Esperanto aus den Menschen Engel machen werde, denn wir wissen sehr gut, daß die schlechten Menschen auch nachher schlecht bleiben. Aber wir glauben, daß eine Verständigung und ein Sich-kennenlernen auf neutraler Sprachengrundlage wenigstens die große Menge jener Verbrechen beseitigen dürfte, die nicht vom bösen Willen hervorgerufen werden, sondern einfach von gegenseitigem Sich-nicht-kennen und dadurch bedingten Anmaßung.

Noi non crediamo che l'esperanto farà divenire angeli gli uomini, perchè sappiamo molto bene che nonostante ogni lodevole iniziativa, i cattivi resteranno cattivi. Ma nutriamo fiducia che le relazioni reciproche, basate su un fondamento linguistico neutrale, elimineranno almeno la più grande parte dei crimini, causati non dalla cattiva volontà, ma semplicemente da insufficiente conoscenza reciproca e dalla forzata sottomissione.

La noblaj laboroj de la Ruĝa Kruco sur la kampo de batalo ofte perdas ĉiun valoron nur pro tio, ke la savanto kaj savato sin reciproke ne komprenas, ĉar la Ruĝa Kruco preskaŭ ĉiam koncernas alilingvulojn kaj postulas komprenigadon tujan.

Les nobles travaux de la Croix-Rouge sur le champ de bataille perdent souvent toute valeur parce que le sauveur et le sauvé ne se comprennent pas. La Croix-Rouge s'occupe presque toujours de gens de langues différentes et exige une compréhension immédiate.

The noble works of the Red Cross on the battlefield often lose their whole value merely because the rescuer and the rescued do not understand one another; for the Red Cross almost always has to do with persons of different languages and requires immediate understanding.

Die edlen Leistungen des Roten Kreuzes auf dem Schlachtfelde büßen oft jeden Wert nur deshalb ein, weil der Retter und der Gerettete sich sprachlich nicht verstehen können; denn der Dienst des Roten Kreuzes betrifft fast immer Anderssprachige und erfordert sofortige Verständigung.

La nobile opera della Croce Rossa sui campi di battaglia spesso non è apprezzata in tutto il suo valore soltanto perchè il samaritano e il beneficiario non si capiscono reciprocamente, causa la diversità del linguaggio. Una parlata internazionale eviterebbe ogni incomprensione.

Timi, ke lingvo internacia detruos la lingvojn naciajn, estas tiel same ridinde, kiel ekzemple timi, ke la poŝto, kiu donas al homoj malproksimaj unu de alia la eblon komuniĝadi, minacas neniigi la buŝajn interparoladojn inter la homoj.

Craindre qu'une langue internationale détruise les langues nationales est aussi ridicule qu'accuser la poste de détruire les conversations parlées parce qu'elle permet à des personnes éloignées les unes des autres de correspondre entre elles.

To fear that an international language will destroy the national languages is as ridiculous as to fear that the mails, which give people who live far apart the possibility of communication, threatens to destroy oral conversation.

Zu befürchten, daß eine Weltsprache die nationalen Sprachen schädigen werde, ist gleich lächerlich wie die Furcht, daß die Post, die fern voneinander lebenden Menschen die Möglichkeit der Verbindung gibt, den mündlichen Gedankenaustausch zwischen den Menschen überflüssig mache.

Temere che la lingua internazionale distrugga le lingue nazionali non è cosa seria; è come temere, per esempio, che la posta, la quale dà agli uomini lontani l'uno dall'altro la possibilità di comunicare tra di loro, minacci di annullare le conversazioni verbali.

Granda parto de nia vivtempo foriras . . . por la lernado de fremdaj lingvoj.

Kiom multe ni gajnus, se dank' al ekzistado de lingvo internacia, ni povus la tutan tempon, dediĉitan nuntempe al la studado de diversaj lingvoj, dediĉi al la lernado de efektivaj kaj pozitivaj etikaj sciencoj. Kiel alte tiam levigus la tutmonda homaro!

Une grande partie de notre vie précieuse se consume à l'étude des langues étrangères.

Combien l'humanité entière s'élèverait si, par l'adoption d'une langue internationale, on consacrait aux sciences éthiques effectives et positives, le temps qu'on gaspille actuellement à l'étude des langues étrangères!

A large part of our lifetime passes in the learning of foreign languages.

How much we should gain if, through the existence of an international language, we could devote all the time now used for studying various languages, to learning actual and positive ethical knowledge. To what height the whole world would then rise!

Ein Großteil unserer wertvollen Lebenszeit geht im Erlernen fremder Sprachen verloren.

Wieviel würden wir gewinnen, wenn wir dank des Bestehens einer Weltsprache die ganze Zeit, die wir heutzutage auf das Studium verschiedener Sprachen verwenden, der Aneignung wirklichen und positiven ethischen Wissens widmen könnten. Auf welche Höhe würde dann die Menschheit gehoben!

Gran parte della nostra vita preziosa è dedicato alle lingue straniere.

Quanto di più noi guadagneremmo se, grazie all'esistenza di una lingua internazionale, potessimo dedicare il tempo che domanda la conoscenza delle lingue estere, alle scienze, alle arti, ai problemi sociali, a quel ramo del sapere che più ci interessa, tutto per il bene comune. Quale vantaggio allora per l'umanità!

Kiam ekzistas lingvo interpopola, tiam ĉio grava, kio aperas en la regiono de la homa penso, estus tradukata en tiun ĉi unu neŭtralan lingvon kaj multaj verkoj estus skribitaj rekte en tiun ĉi lingvon, kaj tiel ĉiuj produktoj de la homa spirito sur la tuta tero fariĝus tuj akireblaj por ĉiu el ni.

S'il existait une langue internationale, tout événement important dans le domaine de la pensée humaine serait traduit en cette unique langue neutre; beaucoup d'œuvres seraient écrites directement en cet idiome; ainsi tous les produits de l'esprit humain sur la terre entière deviendraient immédiatement accessibles à chacun de nous.

Once a universal language is in existence, everything of importance in the realm of human thought will be translated into this one neutral language and many works will be written directly in this language; in this way the entire production of the human spirit throughout the world will become immediately available to all of us.

Wenn es einmal eine Weltsprache gibt, wird alles Wichtige, das auf dem Gebiete des menschlichen Denkens erscheint, in diese eine neutrale Sprache übersetzt, und viele Werke werden direkt in dieser Sprache geschrieben werden. Auf diese Weise werden dann die Erzeugnisse des menschlichen Geistes auf dem ganzen Erdenrund einem jeden von uns sofort zugänglich.

Quando esisterà una lingua ausiliaria, ogni creazione importante che apparirà nel regno del pensiero umano, sarà tradotta in tale unica lingua neutrale; tante opere saranno scritte direttamente in tale lingua, così molti capolavori si potranno diffondere subito nel mondo intero, per il bene e la consolazione dell'uomo.

La sola lingvo internacia taŭga povas esti nur ia neŭtrala, kiu apartenas al neniu el la nun vivantaj nacioj . . . Estas ja afero tute komprenebla, ke tiu popolo, kies lingvo estus elektita kiel internacia idiomo, baldaŭ ricevus grandegan superforton super ĉiuj aliaj popoloj.

La langue vraiment internationale doit être absolument neutre et n'appartenir à aucun des peuples actuels. Il est facile de comprendre quelle suprématie acquerrait la nation dont la langue serait choisie comme idiome international.

Only a neutral language which belongs to none of the living nations, can be a suitable international language. It is a self-evident matter that the people whose language were chosen as international, would soon acquire a great predominance over all other peoples.

Die einzige taugliche Weltsprache kann nur eine neutrale sein, die keiner der jetzt lebenden Nationen eigen ist. Es ist ja ganz selbstverständlich, daß jene Nation, deren Sprache zum internationalen Idiom erwählt würde, bald einen großen Vorsprung vor allen andern Völkern besäße.

La sola lingua internazionale adatta può essere soltanto una lingua neutrale che non appartiene a nessuna delle nazioni attualmente esistenti. È cosa tanto comprensibile che la scelta di una lingua nazionale per l'idioma ausiliario darebbe al popolo di tale nazione una grande supremazia sugli altri popoli.

Materiala mastro de Esperanto estas la tuta mondo. Ĉiu deziranto povas eldoni en aŭ pri tiu ĉi lingvo ĉiujn verkojn, kiujn li deziras, kaj uzadi la lingvon por ĉiuj eblaj celoj . . . Esperanto estas « nenies propraĵo », nek en rilato materiala, nek en rilato morala.

L'espéranto appartient au monde entier. Chacun peut éditer en cette langue ou à son sujet toutes les œuvres qu'il désire et l'employer dans n'importe quel but. L'espéranto n'est la « propriété de personne », ni moralement ni matériellement.

The physical master of Esperanto is the whole world. All who so desire may publish whatever works they may wish in or on this language and use Esperanto for any purposes. Esperanto is "no one's property", either materially or spiritually.

In sachlicher Hinsicht gehört Esperanto der ganzen Welt. Jeder, der es wünscht, kann in ihr oder über sie nach seinem Belieben Werke herausgeben und die Sprache zu allen möglichen Zwecken gebrauchen. Esperanto ist « niemandes Eigentum », weder in sachlicher noch in geistiger Beziehung.

L'esperanto appartiene a tutto il mondo. Chi desidera può usarlo per lo scopo che meglio crede, parlando, scrivendo o pubblicando. L'esperanto è « proprietà di nessuno », nè materialmente, nè moralmente.

La afero « Esperanto », nia etika movado, konsistas ne en rapideco, sed en certeco. Multe da sencelaj aferoj ekbrilis antaŭ la mondo rapide, sed ankaŭ rapide falis. Afero bona kaj certa progresas ordinare malrapide kaj nur kun grandaj malhelpoj. Ne malĝoju tial, Esperantistoj! . . . Ni laboru kaj esperu!!

Le mouvement espérantiste, notre idéal, croîtra non en rapidité, mais en certitude. Beaucoup de projets sans but ont brillamment commencé devant le monde, mais sont tombés aussi rapidement. Une cause bonne et certaine progresse ordinairement lentement et avec de grandes difficultés. Ne vous en attristez pas, espérantistes! Travaillons et espérons!

The Esperanto cause, our ethical movement, is not based on rapidity but on certainty. Many aimless causes have suddenly flashed before the world and quickly fallen. A sound and certain cause ordinarily progresses slowly and only against great hindrances. Therefore, Esperantists, be not discouraged! Let us work and hope!

Die Esperanto-Sache, unsere ideale Bewegung, beruht nicht auf Schnelligkeit, sondern auf Sicherheit. Zahlreiche ziellose Unternehmungen erstrahlten rasch vor der Welt, verschwanden aber auch ebenso rasch wieder. Eine gute und zuverlässige Sache schreitet gewöhnlich langsam und nur unter großen Schwierigkeiten voran. Seid darob nicht traurig, Esperantisten! Laßt uns arbeiten und hoffen!

Il movimento idealista dell'esperanto non si basa sulla rapidità, bensì sulla certezza. Molte iniziative senza uno scopo preciso si svilupparono sulle prime rapidamente, poi caddero in breve senza lasciare traccia. Un' iniziativa buona e sicura come la nostra, progredisce adagio, superando grandi difficoltà. Non lasciamoci deprimere per questo, compagni esperantisti! Lavoriamo ed abbiamo fiducia!



300001778460

10.000,-

La vojo

L. ZAMENHOF

Tra densa mallumo briletas la celo,
al kiu kuraĝe ni iras.
Simile al stelo en nokta ĉielo,
al ni la direkton ĝi diras.
Kaj nin ne timigas la noktaj fantomoj,
nek batoj de l'sorto, nek mokoĵ de l'homoj,
ĉar klara kaj rekta kaj tre difinita
ĝi estas, la voj' elektita.

Ni semas kaj semas, neniam laciĝas,
pri tempoj estontaj pensante.
Cent semoj perdiĝas, mil semoj perdiĝas —
ni semas kaj semas konstante.
< Ho, ĉesu! > mokante la homoj admonas —
< Ne ĉesu, ne ĉesu! > en kor' al ni sonas:
< Obstine antaŭen! La nepoj vin benos,
se vi paciencie eltenos. >

Nur rekte, kuraĝe kaj ne flankiĝante
ni iru la vojon celitan!
Eĉ guto malgranda, konstante frapante,
traboras la monton granitan.
L'espero, l'obstino kaj la pacienco —
jen estas la signoj, per kies potenco
ni paŝo post paŝo, post longa laboro,
atingos la celon en gloro.



Biblioteka
Główna
UMK Toruń

702379

24



Presejo Büchler & Co., Bern